

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 30.351a

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 19.109-14

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Referencia laxa

### **Giro con el que se introduce la cita:**

Φησὶ δὲ Ὅμηρος καὶ Ἡσίοδος...

### **Texto de la cita:**

οὐδὲ γὰρ σχολὴ γεωργοῖς ἀδικεῖν, οὐ δι' ἔνδειαν ἀναγκαζομένοις, ἀλλ' ἐν ἀφθονίᾳ διάγουσιν. οἷς δὲ σχολὴ ἀπὸ τῶν ἔργων εἰς ἀδικίαν<sup>1</sup>, ἀστικοὶ τε<sup>2</sup> ἄνδρες καὶ εἰ δὴ τις ἄλλος γεωργίας ἐκτὸς συκοφαντίαν<sup>3</sup> καὶ ἀδικίαν τιμῶσι. ὁ δὲ γεωργὸς ἀπλοῦν καὶ γενναῖον<sup>4</sup> ἐν ἀγαθὸν εἰδώς, ὃ παρὰ τῆς γῆς σὺν ταῖς ὥραις ἐπιμελούμενος<sup>5</sup> κομίζεται, πολυπραγμοσύνην δὲ ἀρχὴν ἀδικίας πεπιστευμένος<sup>6</sup> εἶναι καὶ πόρρωθεν φυλαττόμενος. οὕτω δὲ ἀκριβῶς ἀλλότριος ἀδικίας κατὰ φύσιν ἐστὶν ὥστε καθάπερ τὰ φύσει πολέμια τῶν στοιχείων, οἶον ὕδωρ καὶ πῦρ, ἄμικτα πρὸς ἄλληλά ἐστι, κἂν πλησιάσωσι, θάτερον ἀνήρηται πάντως, οὕτως ἀδικίας ἐγγινομένης πόλεμοί τε αὐτίκα καὶ στάσεις καὶ φθορὰ γεωργίας ἀκολουθεῖ, δικαιοσύνης δὲ καὶ εὐνομίας κρατούσης ἔρρωται ἢ γῆ τοῖς καρποῖς. Φησὶ δὲ Ὅμηρος καὶ Ἡσίοδος (Hom., *Od.* 19.109-14; Hes., *Op.* 225-37) καὶ τὰ ἐξ οὐρανοῦ τοῖς τοιούτοις ἴλεώ τε εἶναι καὶ σὺν εὐμενείᾳ χωρεῖν, χαλαζῶν μὲν καλινδουμένων ἐπὶ τοὺς ἀδίκους καὶ ὄμβρων ἀγόνων καὶ λοιμῶν, τοῖς δικαίοις δὲ εἰς γεωργίαν τῆς ἀμοιβῆς οὐσης, ὑετῶν μὲν ἐκ τοῦ Διὸς ἐπιχεομένων ἡμέρων, δρυῶν δὲ καὶ τὰ οἰκεία<sup>7</sup> καὶ μέλι φερουσῶν, ἐπειδὴ τὰ κοῖλα τῶν δένδρων καὶ ἄμα<sup>8</sup> ἄκαρπα κηρίων τὰ σμήνη πληροῦσιν.

1 εἰς ἀδικίαν <προπετεῖς> Hard. // 2 ἀστικοὶ τε Iac. : ἀστικοὶ δὲ codd., edd. : ἀστικοὶ (del. δὲ; aut eiicienda illa [sic Re.] οἷς δὲ... ἀδικίαν) emend. Dind. : ἀστικοὶ δὴ Gas. // 3 καὶ εἰ... συκοφαντίαν om. Hard. // 4 ἀπλοῦν καὶ γενναῖον : ἀπλοῦς καὶ γενναῖος con. Hard. // 5 ἐπιμελούμενος : ἐπιμελουμένη A Π // 6 πεπιστευμένος : -ωμένος Gas. // 7 οἰκεία : κηρία con. Hard. // 8 ἄμα : ἄλλα Iac.

### **Traducción de la cita:**

En efecto, los labradores ni siquiera tienen tiempo para actuar contra la ley, ni se ven obligados por la necesidad, sino que viven en la abundancia. Quienes aparte de su trabajo tienen tiempo libre para el delito (hombres de ciudad y cualquier otro que sea ajeno al cultivo de la tierra) valoran la calumnia y la injusticia. El labrador, en cambio, sabiendo que solo un bien es honrado y noble, el que obtiene de la tierra cultivándolo con ayuda de las estaciones, está seguro de que el entrometimiento es el comienzo de la

injusticia y está prevenido desde hace tiempo. Es por naturaleza tan ajeno a la injusticia que, de la misma forma que los elementos por naturaleza opuestos no se mezclan entre sí (por ejemplo, el agua y el fuego) y, si se acercan, uno de los dos desaparece por completo, así también, cuando se produce una injusticia, al instante le siguen guerras, revueltas y ruina para la agricultura, mientras que, reinando la justicia y el legalidad, la tierra tiene fuerza para los frutos. Dicen Homero y Hesíodo (Hom., *Od.* 19.109-14; Hes., *Op.* 225-243) que lo que viene del cielo es propicio para tales hombres y que se propaga con benevolencia, puesto que los granizos, las lluvias infecundas y las epidemias rondan sobre los injustos y, en cambio, los justos tienen la recompensa por el cultivo de la tierra, porque se derraman de parte de Zeus lluvias mansas y las encinas producen tanto sus propios frutos como miel, puesto que los enjambres llenan de miel las cavidades de los árboles y al mismo tiempo las partes infructíferas.

### **Motivo de la cita:**

Aunque el pasaje sigue más de cerca la obra de Hesíodo que la de Homero, Temistio menciona también a este último para aportar una mayor autoridad a su tesis sobre la honradez de los labradores y las recompensas que obtienen por ello.

### **Menciones paralelas en el mismo autor:**

*Oratio* 15.189a

*Oratio* 15.195d

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Plato (ss. V/IV a.C.) *Respublica* 363a-c**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El libro II de la *República* comienza con un debate sobre qué es la justicia y si es un bien en sí mismo o si lo es por las recompensas que de ella derivan. Adimanto, citando a Homero y Hesíodo, habla sobre las ventajas que obtienen quienes tienen fama de justos:

λέγουσι δέ που καὶ παρακελεύονται πατέρες τε υἱέσιν, καὶ πάντες οἱ τινῶν κηδόμενοι, ὡς χρηρὸν δίκαιον εἶναι, οὐκ αὐτὸ δικαιοσύνην ἐπαινοῦντες ἀλλὰ τὰς ἀπ' αὐτῆς εὐδοκίμῃσεις, ἵνα δοκοῦντι δίκαιῳ εἶναι γίγνηται ἀπὸ τῆς δόξης ἀρχαί τε καὶ γάμοι καὶ ὄσαπερ Γλαύκων διηλθεν ἄρτι, ἀπὸ τοῦ εὐδοκιμεῖν ὄντα τῷ δίκαιῳ. ἐπὶ πλέον δὲ οὗτοι τὰ τῶν δοξῶν λέγουσιν. τὰς γὰρ παρὰ θεῶν εὐδοκίμῃσεις ἐμβάλλοντες ἄφθονα ἔχουσι λέγειν ἀγαθὰ, τοῖς ὁσίοις ἅ φασι θεοὺς δίδοναι· ὥσπερ ὁ γενναῖος Ἡσίοδος τε καὶ Ὅμηρός φασιν, ὁ μὲν (Hes., *Op.* 232-4) τὰς δρυῖς τοῖς δίκαιοις τοὺς θεοὺς ποιεῖν ἄκρας μὲν τε φέρειν βαλάνους, μέσσας δὲ μελίσσας· εἰροπόκοι δ' ὄιες, φησὶν, μαλλοῖς καταβεβρίθασιν, καὶ ἄλλα δὴ πολλὰ ἀγαθὰ τούτων ἔχόμενα. παραπλήσια δὲ καὶ ὁ ἕτερος· ὡς τέ τευ γὰρ φησὶν (*Od.* 19.109-13)

ἢ βασιλῆος ἀμύμονος ὅς τε θεουδῆς  
εὐδικίας ἀνέχησι, φέρησι δὲ γαῖα μέλαινα  
πυρούς καὶ κριθάς, βρίθησι δὲ δένδρεα καρπῶ,  
τίκτη δ' ἔμπεδα μῆλα, θάλασσα δὲ παρέχη ἰχθυῖς.

"De alguna manera, los padres (y todos los que se preocupan por alguien) dicen y aconsejan a sus hijos que es conveniente ser justo, no alabando la justicia en sí, sino los honores que derivan de ella, para que, como da la impresión de ser justo, le lleguen cargos, matrimonios y todo lo que Glaucón ha expuesto recientemente, cosas que el justo posee por tener buena reputación. Esos (sc. los que alaban la justicia) dicen aún más cosas sobre la fama. En efecto, otorgándoles el aprecio de los dioses, pueden enumerar abundantes bienes, que dicen que los dioses conceden a los piadosos. Así lo afirman el noble Hesíodo y Homero; el uno dice (Hes., *Op.* 232-4) que los dioses hacen que para los justos *las encinas produzcan bellotas en la copa y abejas en el medio, y que las lanudas ovejas están cargadas de vellones*, y ciertamente muchos otros bienes que siguen a estos. También el otro (sc. Homero) dice cosas semejantes, pues afirma (*Od.* 19.109-13):

*Como la [gloria] de un rey irreprochable que temeroso de los dioses  
mantiene la justicia y [bajo su gobierno] la negra tierra le produce  
trigo y cebada, se cargan de fruto los árboles,  
las ovejas le paren continuamente y el mar suministra peces."*

Temistio coincide con Platón no solo en citar el mismo pasaje de Homero, sino también el de Hesíodo. La idea que se defiende en ambos textos es la misma, que los dioses recompensan a los justos con una mayor producción de bienes. Parece evidente que Temistio, que conoce muy bien la obra de Platón y la cita habitualmente en sus discursos, se inspira en este pasaje cuando utiliza estos ejemplos, si bien en el texto de Temistio la referencia a Homero es bastante laxa, mientras que en Platón, como vemos, es literal.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Es la fuente de nuestro autor.

### **Comentario:**

El discurso XXX de Temistio consiste en un elogio de la agricultura. Para el autor es la base de la civilización, porque, gracias a ella, los pueblos han dejado de ser nómadas y han visto cubiertas sus necesidades vitales. El cultivo de la tierra garantiza el alimento y, por eso, los hombres han podido dedicarse a otros asuntos y desarrollar las diversas ciencias. Además, considera que un buen soberano debe prestarle la máxima importancia, porque el bienestar del imperio y de los ciudadanos depende de la agricultura y de la abundancia de provisiones.

En el pasaje que nos ocupa Temistio defiende la idea de que el trabajo en el campo es el más honrado, así como las personas que se dedican a él. Los agricultores viven afanados en sus tareas y la tierra les proporciona todo aquello que necesitan, y por ello no necesitan delinquir, es más, son ajenos a toda injusticia. Como recompensa a su justo comportamiento, no les afectan las inclemencias del tiempo, sino que Zeus les envía lluvias suaves para que su producción aumente. Los pasajes de Hesíodo y Homero referidos son *Op.* 225-243 y *Od.* 19.109-14, y aunque Temistio se inspira más en el texto del primero, tomando de él la imagen de las abejas que producen miel en las encinas, también contiene una referencia laxa al pasaje homérico mencionado, en el que se explica que la tierra y los árboles son más productivos bajo el mandato de los buenos

reyes (aunque Temistio no hace en este caso ninguna mención a los monarcas, sino a los campesinos). La cita funciona como argumento, ya que Temistio se aprovecha de la autoridad indiscutible de ambos poetas para apoyar su tesis.

El autor cita este pasaje homérico en más de una ocasión en sus discursos. En *Or.* 15 la cita aparece dos veces, en 189a y 195d (véanse las fichas correspondientes). En la primera de ellas, cita literalmente los versos *Od.* 19.109-14 como testimonio de que un buen rey es aquel que actúa con justicia y hace que su pueblo prospere gracias a que la tierra, por su buen gobierno, produce en mayor cantidad. En la otra, solamente cita el verso 114, pero lo consideramos mención paralela porque la idea que defiende es muy similar a la de *Or.* 15.189a: que el pueblo prospera bajo los buenos reyes, en este caso no porque se produzca una mayor producción de bienes, sino porque el pueblo, en busca de honores, trata de emular la virtud del monarca.

La única mención paralela en otros autores que hemos considerado digna de ser analizada es la de Platón, porque es el único que, como Temistio, cita conjuntamente a Homero y a Hesíodo. Como ya hemos visto, es más que probable que Temistio estuviera influido en este caso por el texto de la *República*, pues ambos autores citan los mismos pasajes de los poetas y, además, hablan sobre los bienes que obtienen los hombres justos (o los que parecen serlo, según la obra platónica). Sin embargo, es cierto que Temistio habla concretamente de los campesinos, mientras Platón no. Otros autores que citan el pasaje homérico son Filodemo (*Hom.* 3-4 y 30), Plutarco (*Ad principem ineruditum* 780e-f) y Dión Crisóstomo (*Or.* 3.9; véase *Or.* 15.189a, donde sí han sido analizados).

### **Conclusiones:**

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas, pero es un claro ejemplo de cita homérica con función argumentativa y, además, contribuye a demostrar que, en ocasiones, Temistio cita a Homero inspirado por Platón.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
12 de septiembre del 2017